

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: Text in English with French translation on opposite pages.
Texte en anglais et traduction française en regard.

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

PROCLAMATION,

Declaring when the Act of the 31st.
GEO: III. shall have effect in
the Provinces of UPPER and
LOWER-CANADA.

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD, by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, and so forth.—To all our loving subjects whom these presents may concern, GREETING.—Whereas We have thought fit, by and with the advice of our Privy Council, by Our order in Council, dated in the Month of August last, to order that our Province of Quebec should be divided into two distinct Provinces, to be called the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada, by separating the said two Provinces according to the following line of division, viz. “to commence at a stone boundary
“on the North bank of the Lake St. Francis, at the Cove West of *Pointe-au-Bout*,
“in the limit between the Township of Lancaster and the Seigneurie of New Longueuil,
“running along the said Limit in the Direction of North thirty-four Degrees
“West to the westernmost Angle of the said Seigneurie of New Longueuil, thence
“along the North-western boundary of the Seigneurie of Vaudreuil, running
“north twenty-five Degrees, East, until it strikes the Ottawas River, to ascend the
“said River into the Lake Tomiscanning, and from the Head of the said Lake by a line
“drawn due north until it strikes the boundary line of Hudson’s Bay, including all
“the territory to the westward and southward of the said line to the utmost extent
“of the Country commonly called or known by the name of Canada.” AND WHEREAS by an Act passed in the last Session of Parliament intituled, “An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty’s Reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province,” it is provided, that by reason of the Distance of the said Provinces from Great Britain, and the Change to be made by the said Act in the Government thereof, it may be necessary that there should be some interval of time between the notification of the said Act to the said Provinces respectively, and the Day of its commencement within the said Provinces respectively; and that it should be lawful for Us, with the Advice of our Privy Council to fix and declare, or to authorise the Governor or Lieutenant Governor of our Province of Quebec, or the Person administering the Government there, to fix and declare the day of the

PROCLAMATION,

Qui declare le temps ou l'Acte de la
31^{me}. de GEO: III. aura effet dans
les Provinces du HAUT et du
BAS-CANADA.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS par la Grace de DIEU, ROI de la Grande
Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. &c. &c.—A tous nos
affectionnés sujets que ces présentes peuvent concerner,—SALUT.—Ayant jugé conve-
nable par et de l'avis de notre Conseil privé par notre ordre en Conseil daté du mois
d'Août dernier, d'ordonner que notre Province de Québec soit divisée en deux Provin-
ces distinctes, qui seront appellées, la Province du Haut-Canada, et la Province du Bas-
Canada, séparant les dites deux Provinces conformément à la ligne de division suivante,
savoir, "à commencer à une borne en pierre sur le bord nord du Lac St. François, à la
Baie-ouest de la Pointe au Bodêt, dans la limite entre la Jurisdiction (ou Township)
de Lancafter en la seigneurie de la Nouvelle Longueuil, courant le long de la dite limi-
te dans la direction de nord trente quatre degrés ouest jusqu'à l'angle le plus ouest
de la dite Seigneurie de la Nouvelle Longueuil, de là le long de la borne nord ouest
de la Seigneurie de Vaudreuil, courant nord vingt cinq degrés est, jusqu'à ce qu'elle
tombe sur la riviere des Ottawas pour monter la dite riviere jusqu'au Lac Tomiscan-
ning, et du haut du dit Lac par une ligne tirée vrai nord jusqu'à ce qu'elle touche la
ligne bornée de la Baye d'Hudson, renfermant tout le territoire à l'ouest et sud de la
dite ligne jusqu'à l'étendue la plus reculée du pays, communément appellé ou con-
nu sous le nom de Canada."—Et vû que par un Acte passé dans la dernière Session
du Parlement, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un acte passé dans la qua-
torzieme année du regne de sa Majesté, intitulé Acte qui pourvoit plus efficace-
ment pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique du Nord ; et
qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province," il est pour-
vu que par raison de la distance des dites Provinces de la Grande Bretagne et du chan-
gement à faire par le dit Acte dans le Gouvernement d'icelles, il pourroit être nécessai-
re qu'il y eut quelqu'intervalle de temps entre la notification du dit Acte aux dites Pro-
vinces respectivement, et le jour de son commencement dans les dites Provinces res-
pectivement, et qu'il seroit légal pour Nous, de l'avis de notre Conseil privé de fixer et
déclarer ou d'autoriser le Gouverneur ou le Lieutenant Gouverneur de notre Province de
Québec, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement dans icelle, de fixer et
déclarer

the commencement of the said Act within the said Province respectively, provided that such Day shall not be later than the thirty first Day of December one thousand seven hundred and ninety one. And whereas in pursuance of the said Act, we have thought fit by another order in Council, bearing date the twenty-fourth day of August last, to authorise our Governor, or in his absence our Lieutenant Governor or the person administering the Government of our said Province of Quebec, to fix and declare such day as he should judge most adviseable for the commencement of the said act within the Province of Upper-Canada and the Province of Lower-Canada respectively and to that effect have by our warrant to our right trusty and well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Quebec, or in his absence to our Lieutenant Governor or Commander in Chief of our said Province for the time being; under our signet and Royal sign manual bearing date at St. James's the twelfth day of September last, signified our will and pleasure that he take the necessary Measures accordingly, KNOW YE THEREFORE that our trusty and well beloved ALURED CLARKE, Esquire, our Lieutenant Governor of our said Province of Quebec, in the absence of our said Governor thereof, hath judged it most adviseable to fix upon Monday the twenty-sixth Day of December next for the Commencement of the said Act within the Provinces aforesaid respectively, and it is accordingly hereby declared, that the said Act of Parliament, intituled, "An Act to repeal certain Parts of an Act passed in the fourteenth Year of His Majesty's Reign, intituled, an Act for making more effectual Provision for the Government of the Province of Quebec in North America, and to make further Provision for the Government of the said Province," shall commence within the said Provinces of Upper-Canada and Lower-Canada respectively, on Monday the said twenty-sixth day of December in this present year one thousand seven hundred and ninety-one, OF WHICH, all our loving Subjects, and all others concerned, are to take notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great seal of our said Province of Quebec to be hereunto affixed. WITNESS our trusty and well-beloved ALURED CLARKE, Esq. our Lieutenant Governor and Commander in Chief of our said Province of Quebec, Major General commanding our forces in North America, &c. &c. &c. at our Castle of St. Lewis, in the City of Quebec, this eighteenth Day of November in the Year of our Lord one thousand seven hundred and ninety-one, and in the thirty second year of our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
 ACTING SECRETARY }

PROCLAMATION, *dividing the Province of LOWER CANADA, into Counties, Cities and Towns.*

ALURED CLARKE,

GEORGE the THIRD by the Grace of God of Great Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. To all Our loving

déclarer le jour du commencement du dit Acte dans les dites Provinces respectivement, pourvu que tel jour ne fera pas plus tard que le trente-unième jour de Décembre, mil sept cent quatre vingt onze, Et vû que, en conséquence du dit Acte, nous avons jugé à propos par un Ordre en Conseil, daté le vingt quatrième jour d'Août dernier, d'autoriser notre Gouverneur ou en son absence notre Lieutenant Gouverneur, ou celui qui aura l'administration du Gouvernement de notre dite Province de Québec, à fixer et déclarer tel jour qu'il jugeroit le plus convenable pour le commencement du dit Acte dans la Province du Haut-Canada et la Province du Bas-Canada respectivement, et ayant à cet effet par notre WARRANT à notre très-fidèle et bien aimé GUY LORD DORCHESTER Capitaine général et Gouverneur en Chef dans notre dite Province de Québec, ou en son absence à notre Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef de notre dite Province pour le temps d'alors, sous notre sceau et seing royal manuel, daté à St. Jacques le douzième jour de Septembre dernier, signifié notre volonté et plaisir qu'il prenne les moyens nécessaires pour s'y conformer. SACHEZ en conséquence que notre fidele et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province de Québec, en l'absence de notre dit Gouverneur d'icelle, a jugé le plus convenable de fixer Lundi le vingt sixième jour de Septembre prochain pour le commencement du dit Acte dans les Provinces ci-devant mentionnées respectivement et il est conformément par ces présentes déclaré que le dit Acte de Parlement, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du regne " de sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de " la Province de Québec dans l'Amérique du Nord, et qui pourvoit plus amplement au " Gouvernement de la dite Province," commencera dans les dites Provinces du Haut Canada et du Bas Canada respectivement, Lundi le dit vingt sixième jour de Décembre dans cette présente année, mil sept cent quatre vingt onze Dont et du tout tous nos affectionnés Sujets et tous autres concernés prendront connoissance et s'y conformeront. En FOI de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient Patentes et que le grand Sceau de notre dite Province de Québec y soit apposé. TEMOIN notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, ECUYER, notre Lieutenant Gouverneur et commandant en Chef de notre dite Province de Québec, Major général Commandant nos forces dans l'Amérique du Nord &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis dans la ville de Québec, ce dix huitième jour de Novembre dans l'année de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze et dans la trente deuxième année de notre Regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. S.

Traduit par ordre de son EXCELLENCE,
J. F. CUGNET, S. F.

PROCLAMATION, qui divise la Province du BAS-CANADA, en Comtés, Cités
et Villes.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la grace de Dieu Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande. défenseur de la foi, &c. A tous nos
affectionnés

loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS in pursuance of an Act of Parliament lately made and provided, passed in the Thirty first Year of Our Reign and of Authority by Us given for that purpose, our late Province of Quebec is become divided into the two Provinces of Upper Canada and Lower Canada, and Our Lieutenant Governor of the said Province of Lower Canada by Power from Us derived, is authorized in the absence of Our Right Trusty and Well beloved GUY LORD DORCHESTER, Captain General and Governor in Chief of Our said Province of Lower Canada to divide the said Province of Lower Canada into Districts, Counties, Circles or Towns and Townships for the purpose of effectuating the intent of the said Act of Parliament, and to declare and appoint the number of Representatives to be chosen by each to serve in the Assembly of the said Province. KNOW YE THEREFORE, that Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Our Lieutenant Governor of Our said Province of Lower Canada, in the absence of Our said Governor in Chief, hath and by this Our Proclamation doth divide the said Province of Lower Canada into Counties, Cities and Towns, and declare and appoint the number of the Representatives of them and each of them to be as herein after limited, named, declared and appointed, that is to say, that the first of the said Counties be all that part of the said Province on the Southerly side of the River of St. Lawrence, now called the District of Gaspé, as described in Our Royal Proclamation under the Great Seal of Our late Province of Quebec, bearing date the twenty fourth day of July in the twenty-eighth year of Our Reign; and that the second of the said Counties to be called Cornwallis, shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the River St. Lawrence between the said County of Gaspé and a line running South-east from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seignior of M. Lauchlan Smith or S. Ann's, together with the Islands of St. Barnaby and Bicant and all other Islands in the said River nearest to the said County, and in the whole or part fronting the same; and that the third of the said Counties to be called Devon shall comprehend all that part of Our said Province on the same side of the said River of St. Lawrence between the westerly side of the said County of Cornwallis and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seignior of the River du Sud, together with all the Islands in the River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fourth of the said Counties to be called Hertford, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Devon and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seignior of Lauzon or the Seignior of Point Levy, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the fifth of the said Counties to be called Dorchester shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Hertford and a line parallel thereto, running from the westerly angle of the aforesaid tract of land called the Seignior of Lauzon or the Seignior of Pointe Levy, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the sixth of the said Counties to be called Buckinghamshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence between the westerly side of the said County of Dorchester and a line parallel thereto, running from the northeasterly angle of a tract of land commonly called the Seignior of Sorel, together with all the Islands in the said River

affectionnés sujets que ces présentes peuvent intéresser. Vu qu'en conséquence d'un Acte du Parlement dernièrement fait et pourvu, passé dans la trente unieme année de notre règne, et de l'autorité par nous donnée à cet effet, notre ci devant Province de Québec a été divisée en deux Provinces du Haut Canada et du Bas Canada, et que notre Lieutenant Gouverneur de la dite Province du Bas Canada, par le pouvoir que nous lui avons donné est autorisé en l'absence de notre très fidèle et bien aimé Guy Lord Dorchester, Capitaine Général et Gouverneur en Chef de notre dite Province du Bas-Canada, de diviser la dite Province du Bas-Canada en districts, comtés, cercles ou villes et *townships*, à l'effet d'effectuer l'intention du dit Acte de Parlement et de déclarer et fixer le nombre des Représentans à être choisis par chacun pour servir dans l'Assemblée de la dite Province. Sachez donc que notre fidèle et bien aimé Alured Clarke, notre Lieutenant-Gouverneur de notre dite Province du Bas-Canada en l'absence de notre dit Gouverneur en Chef, a et par notre présente proclamation divisé la dite Province du Bas Canada, en comtés, cités et villes, et déclare et fixe, que le nombre des Représentans d'icellés et chacun d'elles sera comme ci-après limité, nommé, déclaré et fixé, c'est à savoir, que le premier des dits comtés est toute cette partie de la dite Province sur le côté sud de la Riviere St. Laurent, actuellement appelé le district de Gaspé, tel qu'il est désigné dans notre Proclamation royale sous le grand sceau de notre ci devant Province de Québec, en date du vingt-quatrieme jour de Juillet dans la vingt-huitieme année de notre règne, et que le second des dits comtés que l'on nommera Cornwallis, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la Riviere St. Laurent entre le dit comté de Gaspé et une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Mr. Lauchlan Smith, ou Ste. Anne, ensemble avec les isles de St. Barnabé et du Bic et toutes ses autres isles dans la dite Riviere les plus voisines du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le troisieme des dits comtés que l'on nommera Devon, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le même côté de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Cornwallis et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Riviere du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de la Riviere du Sud, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie—et que le quatrieme des dits comtés que l'on nommera Hertford, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté de Devon et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Levy ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le cinquieme des dits comtes que l'on nommera Dorchester, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Riviere St. Laurent entre le côté occidental du dit comté d'Hertford et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle occidental de l'étendue de terre susdite appelée la seigneurie de Lauzon ou la seigneurie de la Pointe Lévy, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit comté et faisant face à icelui en tout ou en partie, et que le sixieme des dits comtés que l'on nommera Buckinghamshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la dite Riviere St. Laurent, entre le côté occidental du dit comté de Dorchester et une ligne parallèle à icelui courant de

Lawrence (or Lake St. Peter) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and that the seventh of the said Counties to be called Richelieu, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the said River St. Lawrence, between the westerly side of the said County of Buckinghamshire and the following lines, that is to say, a line running south-east, from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of St. Ours, until the same shall intersect the easterly bank of the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, thence up the easterly bank of the north easterly bounds of a tract of land commonly called the Seigniory of Rouville, and thence by a line running south east to the limits of Our said Province, together with all the Islands in the River St. Lawrence (or Lake St. Peter,) nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including in the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town or Borough of William Henry herein after described; and that the eighth of the said Counties to be called Bedford, shall comprehend all that part of Our said Province on the easterly side of the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly, between the said River and the westerly side of the aforesaid County of Richelieu, together with all the Islands in the said River Sorel otherwise called Richelieu or Chambly nearest to the said County and in the whole or in part fronting the same; and that the ninth of the said Counties to be called Surrey, shall comprehend all that part of Our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence, between that River and the River Sorel, Richelieu or Chambly, and between the afore-mentioned south east line running from the westerly angle of the tract of land called the Seigniory of St. Ours and a line parallel thereto, running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Varrennes, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, and together also with all the Islands in the River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the tenth of the said Counties to be called Kent, shall comprehend all that part of our said Province on the southerly side of the River St. Lawrence between that River and the river Sorel, Richelieu or Chambly, and between the westerly side of the said County of Surrey and a line parallel thereto running from the westerly angle of a tract of land commonly called the Barony of Longueuil, together with all the Islands in the said river St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and together also with all the Islands in the said River Sorel, Richelieu or Chambly nearest to the said County, and in the whole or in part opposite thereto on that side; and that the eleventh of the said Counties to be called Huntingdon, shall comprehend all the rest of Our said Province of Lower Canada on the southerly side of the said River St. Lawrence, together with all the Islands in the said River St. Lawrence and in the River Sorel, otherwise called the Richelieu or Chambly nearest to the said County; and that the twelfth of the said Counties to be called York shall comprehend all that part of Our said Province of Lower Canada on the northerly side of the said River St. Lawrence, between the uppermost limits thereof and a line running west north west from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniory of Dumont, together with the Islands of Perot and Bizarre, and all the other Islands in the Rivers St. Lawrence and Ottawas nearest to the said County, and in the whole or

de l'angle nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Sorel, ensemble avec toutes les Isles dans la dite Riviere St. Laurent (ou lac St. Pierre) les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—et que le septieme des dits comtés que l'on nommera Richelieu, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté occidental du dit comté de Buckinghamshire et les lignes suivantes, c'est-à-dire, une ligne courant sud-est de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Ours, jusqu'à ce qu'elle coupe le bord est de la Riviere Sorel, autrement appelée la Riviere Richelieu ou Chambly, de là en montant le bord est de la dite Riviere jusqu'aux bornes nord-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Rouville, et de là par une ligne courant sud-est aux limites de notre dite Province, ensemble avec toutes les isles dans la Riviere St. Laurent [ou Lac St. Pierre] les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, renfermant dans le dit comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la ville ou bourg de William Henry, ci-après designé. Et que le huitieme des dits comtés que l'on nommera Bedford comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Est de la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly entre la dite Riviere et le côté Occidental du susdit comté de Richelieu ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel autrement appelée Richelieu ou Chambly, les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie. Et que le neuvieme des dits Comtés, que l'on nommera Surrey, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté sud de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre la ligne sud-est susmentionnée courant de l'angle occidental de l'étendue de Terre appelée la Seigneurie de St. Ours et une ligne parallele à icelle—courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Varennes ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la Riviere Sorel Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie—Et que le dixieme des dits comtés que l'on nommera Kent—Comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Sud-est de la Riviere St. Laurent entre cette Riviere et la Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly et entre le côté occidental du dit Comté de Surrey et une ligne parallele à icelui courant de l'angle occidental d'une étendue de terre communément appelée la Baronie de Longueuil, ensemble avec toutes les isles dans la dite Riviere St. Laurent les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie et aussi avec toutes les isles dans la dite Riviere Sorel, Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit Comté et de ce côté vis-à-vis d'icelui en tout ou en partie —Et que l'onzieme des dits Comtés qui sera nommé Huntingdon comprendra tout le reste de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Sud de la dite Riviere St. Laurent, ensemble avec toutes les issues dans la dite Riviere St. Laurent et dans la Riviere Sorel autrement appelée le Richelieu ou Chambly les plus voisines du dit comté—Et que le douzieme des dits Comtés que l'on nommera York, comprendra toute cette partie de notre dite Province du Bas Canada sur le côté Nord de la dite Riviere St. Laurent, entre les bornes les plus hautes d'icelui

in part fronting the same, excepting the Islands of Jesus and Montreal; and that the thirteenth of the said Counties to be called Montreal, shall comprehend the island of Montreal including likewise such part thereof as shall be comprehended within the limits of the City and Town of Montreal herein after described; and that the fourteenth of the said Counties to be called Effingham, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the aforesaid County of York and a line parallel thereto running from the south easterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Terrebonne, together with the Islands of Jesus and all the other Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa in the whole or in part fronting the said County, except the aforesaid Island of Montreal; and that the fifteenth of the said Counties to be called Leinster, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the said Rivers St. Lawrence and Ottawa between the easterly side of the said County of Effingham and a line running north west from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Sulpice, together with all the Islands in the said Rivers St. Lawrence and Ottawa nearest to the said County and in whole or in part fronting the same, and that the sixteenth of the said Counties to be called Warwick shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Leinster and a line parallel thereto, running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Berthier, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the seventeenth of the said Counties to be called St. Maurice, shall comprehend all that part of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Warwick, and a line parallel thereto running from the southeasterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Batiscan, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the Town and Borough of Three Rivers herein after described; and that the eighteenth of the said Counties to be called Hampshire, shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence, between the easterly side of the County of St. Maurice and a line parallel thereto running from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of St. Gabriel, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same; and that the nineteenth of the said Counties to be called Quebec shall comprehend all that part of Our said Province on the northerly side of the River St. Lawrence between the easterly side of the said County of Hampshire, and a line running north north-west from the southwesterly angle of a tract of land commonly called the Seigniorie of Beaupré, near the mouth of the river Montmorency, together with all the Islands in the said River St. Lawrence nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, (except the Island of Orleans,) including within the said County the tract of land comprehended within the limits of the City and Town of Quebec herein after described; and that the twentieth of the said Counties to be called Northumberland shall comprehend all the rest of Our said Province on the notherly side of the River St. Lawrence, and on the easterly side of the said County of Quebec, together with the Island of Coacres and all the other Islands in the said River St. Lawrence nearest

et une ligne courant Ouest Nord-Ouest de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Dumont, ensemble avec les îles de Perot et Bizarre et toutes les autres îles dans les Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit Comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté les îles de Jésus et Montréal—Et que le treizieme des dits Comtés qui sera nommé Montréal comprendra l'île de Montréal, renfermant pareillement telle partie d'icelle qui sera comprise dans les limites de la cité et ville de Montréal ci-après désignée.—Et que le quatorzieme des dits comtés qui sera nommé Effingham comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des Rivières St. Laurent et Ottawas entre le côté Est du susdit Comté d'York, et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle Sud-est d'une étendue de terre communément appelée la Seigneurie de Terrebonne, ensemble avec l'île de Jésus et toutes les autres îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa faisant face au dit Comté en tout ou en partie excepté la susdite île de Montréal.—Et que le quinzieme des dits Comtés que l'on nommera Leinster comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté Nord des dites Rivières St. Laurent et Ottawa entre le côté Est du dit Comté d'Effingham et une ligne courant nord-ouest de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Sulpice ensemble avec toutes les îles dans les dites Rivières St. Laurent et Ottawa les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie—Et que le seizieme des dits comtés que l'on nommera Warwick comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent, entre le côté est du dit comté de Leinster et une ligne parallèle à icelui, courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Berthier, ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—et que le dixseptieme des dits comtés qui sera nommé St. Maurice, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Warwick et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-est d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Basilean ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie, comprenant dans le dit comté l'étendue de terre incluse dans les limites de la ville et bourg des Trois Rivières ci-après désignée—Et que le dixhuitieme des dits comtés qui sera nommé Hampshire, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de St. Maurice et une ligne parallèle à icelui courant de l'angle sud-ouest d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de St. Gabriel, ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus près du dit comté, et lui faisant face en tout ou en partie—Et que le dixneuvieme des dits comtés, que l'on nommera Québec, comprendra toute cette partie de notre dite Province sur le côté nord de la Rivière St. Laurent entre le côté est du dit comté de Hampshire et une ligne courant nord nord ouest de l'angle sud ouest, d'une étendue de terre communément appelée la seigneurie de Beupré près de l'embouchure de la Rivière, Montmorency ensemble avec toutes les îles dans la dite Rivière St. Laurent les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie (excepté l'île d'Orléans) renfermant dans le dit comté

nearest to the said County, and in the whole or in part fronting the same, except the Island of Orleans; and that the twenty first of the said Counties to be called Orleans, shall comprehend the said Island of Orleans; and that the first of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Quebec, shall comprehend all that tract or promontory of land (being part and parcel of the aforesaid County of Quebec,) between the River St. Lawrence and St. Charles, bounded in the rear by a right line running along the easterly front of the Convent called the General Hospital, and continued from River to River; and that the said City and Town of Quebec be, and the same is hereby declared to be divided into two parts, to be called respectively the Lower Town and the Upper Town, and that the said Lower Town shall comprehend all that part of the said tract or promontory of land situate below the Hill called Cape Diamond, and the fortifications and high ground beyond them, including both sides of the road passing the Intendants Palace and Saint Roc, until the said road shall meet the above-mentioned rear line continued from the easterly front of the General Hospital aforesaid, together with the ground up Mountain-street on the easterly side thereof as high as the ground of the Bishop's Palace, not including the same, and on the westerly side of Mountain street as high as the alley leading to the old Chateau of Saint Lewis, from the head of the steps opposite to the gate of the said Bishop's Palace; and that the said Upper Town shall comprehend all the rest of the said tract or promontory of land within the limits above described for the City of Quebec and that the second of the said Cities to be called (as heretofore) the City and Town of Montreal, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Montreal) bounded in front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the fortification walls on the rear of the said Town at the distance of one hundred chains from the Gate commonly called the St. Lawrence Gate; and bounded on the easterly or lowermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the easterly or lowermost side of the said Town, at the distance of one hundred chains from the gate towards the Quebec Suburbs commonly called the Quebec Gate, and on the westerly or uppermost side by a line running parallel to the general course of the fortification walls on the westerly or uppermost side of the said Town at the distance of one hundred chains from the gate towards the St. Anthony Suburbs, commonly called the Recolets Gate, and that the said City and Town of Montreal be, and the same is hereby declared to be divided into two parts to be called respectively the Easterly ward and Westerly ward, and that the said Easterly ward, shall comprehend all the easterly or lowermost part of the said tract above described, bounded on the westerly or uppermost side by a line running through the middle of the main street of the St. Lawrence Suburbs and the continuation thereof, and through the middle of the street called Congregation street, Notre Dame street, and along the middle of the same westerly to the middle of St. Joseph street, and thence down the middle of St. Joseph street to the River; and that the said Westerly Ward shall comprehend all the rest of the said tract or parcel of land within the limits above described; and that the first of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borough of Three Rivers, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of St. Maurice) bounded in the front by the River St. Lawrence, and in the rear by a line parallel to the general course of the said front, at the distance of one hundred and

comté l'étendue de terre comprise dans les limites de la cité et ville de Québec ci-après désignée.—Et que le vingtième des dits comtés que l'on nommera Northumberland, comprendra tout le reste de notre dite Province dans le côté nord de la rivière St. Laurent et sur le côté est du dit comté de Québec, ensemble avec l'île aux Coudres et toutes les autres îles dans la dite Rivière St. Laurent, les plus voisines du dit comté et lui faisant face en tout ou en partie, excepté l'île d'Orléans—Et que le vingt unième des dits comtés que l'on nommera Orléans, comprendra la dite île d'Orléans—Et que la première des dites cités que l'on nommera (comme ci-devant) la cité et ville de Québec comprendra toute cette étendue de terre ou promontoire (étant partie et pièce du susdit comté de Québec) entre les Rivières St. Laurent et St. Charles, bornée par derrière par une droite ligne courant le long du front est du couvent appelé l'Hôpital Général et continuée de Rivière en Rivière. Et que la dite cité et ville de Québec soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées la basse-ville et haute-ville, et que la dite basse-ville comprendra toute cette partie de la dite étendue de terre ou promontoire située en bas du mont appelé cap au Diamant et les fortifications et hauteurs au-delà comprenant les deux côtés du chemin passant devant le palais de l'Intendant et St. Roc, jusqu'à ce que le dit chemin rencontre l'arrière ligne sus-mentionnée, continuée du front est de l'Hôpital Général susdit ensemble avec le terrain au-dessus de la rue de la montagne sur le côté est d'icelle aussi haut que le terrain de l'Evêché sans l'y comprendre et sur le côté ouest de la rue de la montagne aussi haut que la ruelle qui conduit au vieux Château St. Louis du haut de l'escalier opposé à la porte du dit Evêché; et que la dite haute ville comprendra tout le reste de la dite étendue de terre ou promontoire dans les limites ci-dessus désignées pour la cité de Québec—et que la seconde des cités, qui sera nommée (comme ci-devant) la cité et ville de Montréal, comprendra toute cette étendue ou pièce de terre (étant partie et pièce du susdit comté de Montréal) bornée en front par la Rivière St. Laurent et par derrière par une ligne parallèle au cours général des murs de fortification sur le derrière de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte communément appelée porte St. Laurent et bornée sur le côté est ou le plus bas par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté est ou le plus bas de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg de Québec communément appelée la porte de Québec et sur le côté ouest ou le plus haut par une ligne courant parallèlement au cours général des murs de fortification sur le côté ouest ou le plus haut de la dite ville à la distance de cent chaînes de la porte du côté du fauxbourg St. Antoine communément appelée la porte des récollets; et que la dite cité et ville de Montréal soit et elle est par la présente déclarée divisée en deux parties qui seront respectivement nommées le quartier est et le quartier ouest; et que le dit quartier est comprendra toute la partie est ou la plus basse de la dite étendue ci-dessus désignée, bornée au côté ouest ou le plus haut par une ligne courant par le milieu de la grande rue du fauxbourg St. Laurent et la continuation d'icelle et par le milieu de la rue appelée rue de la Congrégation, celle de notre dame et le long du milieu d'icelle à l'ouest au milieu de la rue St. Joseph et de là descendant le milieu de la rue St. Joseph jusqu'à la Rivière; et que le dit quartier ouest comprendra tout le reste de la dite étendue ou pièce de terre dans les limites ci-dessus désignées; et que la première des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville

sixty chains from the westerly point of the mouth of the River St. Maurice, on the easterly side by the said River St. Maurice, and on the westerly side by a line rectangular to the aforesaid rear line, running from a point therein at the distance of one hundred and sixty chains from the westerly bank of the said River St. Maurice until it strikes the said River St. Lawrence; and that the second and last of the said Towns or Boroughs to be called the Town or Borrow of William Henry, shall comprehend all that tract or parcel of land (being part and parcel of the aforesaid County of Richelieu) bounded in front by the River Sorel, otherwise called the River Richelieu or Chambly, in the rear by a line parallel to the easterly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred chains therefrom, on the northerly side by the River St. Lawrence, and on the southerly side by a line parallel to the southerly side of the Royal Square of the said Town at the distance of one hundred and twenty chains therefrom, AND KNOW YE ALSO, That Our said Lieutenant Governor hath also declared and appointed, and doth hereby declare and appoint that the several Counties of Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montreal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Quebec and Northumberland, afore mentioned, shall and may be represented in the Assembly of the said Province by two Members or Representatives to be duly chosen in and for each of the same Counties respectively; and the Counties of Gaspé, Bedford and Orleans, by only one Member or Representative for each of the said Counties respectively; and the Cities or Towns of Quebec and Montreal respectively, by four Members or Representatives for each of the said Cities or Towns, to wit, two for each Subdivision thereof respectively; and the Town or Borough of Three Rivers, by two Members or Representatives for the said Town or Borough; and the Town or Borough of William Henry, by only one Member or Representative for the said Town or Borough. Of which Our loving Subjects and all others concerned are to take due notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY whereof, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province of Lower Canada to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our said Province of Lower Canada and Major General Commanding Our Forces in North America, &c. &c. &c. At Our Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, this Seventh Day of May, in the Year of Our Lord One thousand seven hundred and ninety two, and in the Thirty-second Year of Our Reign.

A. C.

HUGH FINLAY, }
 Acting Secretary. }

Proclamation

ou bourg des Trois Rivieres comprendra toute cette étendue ou piece de terre (étant partie et piece du susdit comté de St. Maurice) bornée en front par la riviere St. Laurent et par derriere par une ligne parallele au cours général du dit front à la distance de cent soixante chaines du point ouest de l'embouchure de la riviere St. Maurice sur le coté est de la dite riviere St. Maurice et sur le coté ouest par une ligne rectangle à la sus-dite arriere ligne courant d'un point en icelle à la distance de cent soixante chaines du bord ouest de la dite riviere St. Maurice jusqu'à ce qu'elle touche la dite riviere St. Laurent; et que la seconde et dernière des dites villes ou bourgs que l'on nommera la ville ou bourg de William Henry comprendra toute cette étendue ou piece de terre étant partie et piece du sus dit comté de Richelieu) bornée en front par la riviere Sorci autrement appelée la riviere Richelieu ou Chambly par derriere par une ligne parallele au coté est de la place royale de la dite ville à la distance de cent chaines d'icelle sur le coté nord de la riviere St. Laurent et sur le coté sud par une ligne parallele au coté sud de la place royale de la dite ville à la distance de cent vingt chaines d'icelle; et SACHEZ aussi que notre dit Lieutenant Gouverneur a pareillement déclaré et fixé et par la présente déclare et fixe que les différens comtés de Cornwallis, Devon, Hertford, Dorchester, Buckinghamshire, Richelieu, Surrey, Kent, Huntingdon, York, Montréal, Effingham, Leinster, Warwick, St. Maurice, Hampshire, Québec et Northumberland, ci-dessus mentionnés seront et peuvent être représentés dans l'Assemblée de la dite Province par deux Membres ou Représentants qui seront dûment choisis dans et pour chacun des dits comtés respectivement; et les comtés de Gaspé, Bedford et Orléans seulement par un Membre ou Représentant pour chacun des dits comtés respectivement; et les cités ou villes de Québec et de Montréal respectivement par quatre Membres ou représentants pour chacune des dites cités ou villes, sçavoir, deux pour chaque subdivision d'icelles respectivement; et la ville ou bourg des Trois Rivieres par deux Membres ou Représentants pour la dite ville ou bourg; et la ville ou bourg de William Henry seulement par un Membre ou Représentant pour la dite ville ou bourg. Dont nos fidèles sujets et tous autres intéressés doivent prendre connoissance et s'y conformer en conséquence. EN FOI de quoi nous avons fait rendre nos présentes lettres patentes et y apposer le grand sceau de notre dite Province du Bas-Canada. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, écuyer, notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre dite province du Bas Canada et Major Général commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale &c. &c. &c. à notre Château St. Louis, dans la cité de Québec, ce septieme jour de Mai, dans l'an de notre seigneur, mil sept cent quatre vingt douze, et dans la trente deuxieme année de notre regne.

A. C.

HUGH FINLAY, F. F. Secre.

Traduit par Ordre de Son Excellence le Lieutenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.

PROCLAMATION, declaring the issuing out Writs for calling together the first Provincial Parliament of the Province of Lower-Canada.

ALURED CLARKE;

GEORGE the THIRD by the Grace of GOD of Great Britain, France and Ireland; KING, defender of the faith, &c to all our Loving Subjects whom these presents may concern. WHEREAS We have given Authority and Direction to Our Governor or Lieutenant Governor or person administering the Government of Our Province of Lower-Canada for the time being, to summon a sufficient number of discreet and proper persons to the Legislative Council thereof; and also, to summon and call together an Assembly in and for the said Province; And Our Lieutenant Governor, in the absence of Our Governor of the said Province, by and with the advice of Our Executive Council, hath resolved to meet Our said Legislative Council and Assembly. KNOW YE therefore, that We do for that end publish this Our Royal Proclamation, and do hereby declare that Our Lieutenant Governor of Our said Province hath this day given order to issue out Writs in due form for calling together the Legislative Council and Assembly of Our said Province, which Writs are to bear Test on the Twenty-fourth day of May Instant, and to be returnable on the Tenth day of July following. IN TESTIMONY WHEREOF We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of Our said Province to be hereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor and Commander in Chief of Our Province of Lower-Canada, and Major General Commanding Our forces in North America, at Our Castle of St. Lewis in Our City of Quebec, this Fourteenth Day of May, in the Year of Our LORD One thousand seven hundred and ninety-two, and in the Thirty-second Year of Our Reign

A. C.

HUGH FINLAY, Acting Secretary.

PROCLAMATION, qui déclare l'émanation des Ordres pour la convocation du
premier Parlement Provincial de la Province du Bas-Canada.

ALURED CLARKE.

GEORGE TROIS, par la Grâce de Dieu, Roi de
la Grande Bretagne, de France et d'Irlande, défenseur de la Foi, &c. A tous nos
affectionnés sujets que ces présentes peuvent concerner. Vû que nous avons donné au-
torité et ordre à notre Gouverneur ou Lieutenant Gouverneur ou à la personne ayant
l'administration du Gouvernement de notre Province du Bas-Canada, pour le temps d'a-
lors, de sommer un nombre suffisant de personnes discrètes et convenables pour le Con-
seil Législatif d'icelle, et aussi de sommer et convoquer une Assemblée dans et pour la dite
Province, et que notre Lieutenant Gouverneur, en l'absence de notre Gouverneur de
la dite Province, a, de l'avis de notre Conseil Exécutif, résolu de convoquer notre dit Con-
seil Législatif et l'Assemblée: sçachez donc qu'à cet effet nous publions notre Proclama-
tion Royale, et déclarons par la présente que notre Lieutenant Gouverneur de notre dite
Province a ce jour donné ordre d'émaner des *Writs* en due forme pour convoquer le Con-
seil Législatif et l'Assemblée: de notre dite Province, lesquels *Writs* seront datés du vingt
quatrième jour de Mai présent, et rapportables le dixième jour de Juillet suivant. En
Foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y apposer le grand
sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé ALURED CLARKE, E-
cuyer notre Lieutenant Gouverneur et Commandant en chef de notre Province du Bas-
Canada; et Major Général Commandant nos forces dans l'Amérique Septentrionale; à
notre Château St. Louis, dans notre Cité de Québec, le quatorzième jour de Mai, dans
l'an de notre Seigneur, mil sept cent quatre vingt douze et dans la trente deuxième
année de notre Regne.

HUGH FINLAY, F. F. *Secr.*

A. G.

Traduit par Ordre de son Excellence le Lieu-
tenant Gouverneur, P. A. DE BONNE, A. S. F. & T. F.